

Porównanie tłumaczeń Estery 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I opowiedział Haman swojej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. Wtedy powiedzieli mu jego mędrcy* i jego żona Zeresz: Jeśli Mordochaj, wobec którego zacząłeś upadać, jest z nasienia żydowskiego, nie pokonasz go – owszem, przed jego obliczem (ty) całkowicie upadniesz.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O wszystkim, co zaszło, opowiedział swej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom. Wtedy jego mędrcy i jego żona Zeresz stwierdzili: Jeśli Mordochaj, z którym zacząłeś przegrywać, jest z pochodzenia Żydem, nie zdołasz go pokonać — owszem, sam przed nim całkowicie padniesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Haman opowiedział swojej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co mu się przydarzyło. Jego mędrcy i jego żona Zeresz powiedzieli: Jeśli Mardocheusz, przed którym zacząłeś upadać, pochodzi z narodu żydowskiego, to nie przemożesz go, ale niezawodnie upadniesz przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedział Haman Zeresie, żonie swej, i wszystkim przyjaciołom swoim wszystko, co mu się przydało. I rzekli do niego mędrcy jego, i Zeres, żona jego: Ponieważ z narodu Żydowskiego jest Mardocheusz, przed któregoś obliczem począł upadać, nie przemożesz go, ale pewnie upadniesz przed obliczem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedział Zares, żenie swej, i przyjaciołom wszytko, co mu się przydało. Któremu odpowiedzieli mędrcy, które miał w radzie i żona jego: Jeślić Mardocheusz jest z nasienia Żydowskiego, przed którymś począł upadać, nie będziesz mu się mógł oprzeć, ale upadniesz przed oczyma jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I opowiedział Haman żonie swojej, Zeresz, oraz wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. I odpowiedzieli mu doradcy jego i żona jego, Zeresz: Jeżeli Mardocheusz jest z narodu żydowskiego, a ty zacząłeś przed nim padać, to nie przemożesz go, raczej całkiem przed nim upadniesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Haman opowiedział swojej żonie Zeresz i swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. Mądrzy zaś jego doradcy i jego żona Zeresz powiedzieli do niego: Jeżeli Mordochaj, wobec którego zacząłeś upadać, jest z plemienia żydowskiego, to nie przemożesz go, a raczej całkowicie upadniesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiedział swojej żonie Zeresz oraz wszystkim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. A mądrzy

1) mędrcy, חֲכָמָיו (chochamaw): wg G i S: przyjaciele, φίλοι (filoi), רַחֲמָיו (rachamaw).

2) G dodaje: gdyż Bóg żyjący jest z nim, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.

			przyjaciele razem z jego żoną Zeresz stwierdzili: Skoro Mordochaj ma judzkie pochodzenie i przez niego rozpoczął się twój upadek, to go nie pokonasz, ale z pewnością upadniesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Haman opowiedział o tym, co mu się przydarzyło, swojej żonie Zosarze oraz przyjaciółom. Na to jego przyjaciele i żona powiedzieli: „Jeśli Mardocheusz pochodzi z narodu żydowskiego, to jest to dopiero początek twojego upokorzenia. Nie zdołasz się bowiem obronić przed nim, gdyż jest z nim Bóg żyjący”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opowiadał swojej żonie Zeresz i wszystkim przyjaciółom swoim o tym, co go spotkało. Mędrzy i jego żona Zeresz odrzekli mu: - Jeżeli Mardocheusz, od którego rozpoczął się twój upadek, wywodzi się istotnie z rodu żydowskiego, nie będziesz go mógł przemóc, ale sam niezawodnie upadniesz przez niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й Аман розповів те, що йому трапилося, Зосарі своїй жінці і друзям, і сказали йому друзі і жінка: Якщо Мардохей з роду юдеїв, ти почав впокорятися перед ним, падаючи, впадеш. Не зможеш оборонитися від нього бо з ним живий Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Haman opowiedział wszystko, co go spotkało, swojej żonie Zeresie oraz gronu swoich przyjaciół. Wtedy jego mędrzy i jego żona Zeresz powiedzieli do niego: Jeśli Mardechaj, przed którego obliczem zacząłeś upadać, jest z rodu Judejczyków nie dasz mu rady, lecz przed nim ostatecznie upadniesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I opowiedział Haman swej żonie, Zeresz, oraz wszystkim swoim przyjaciółom wszystko, co mu się przytrafiło. Wówczas jego mędrzy i jego żona, Zeresz, rzekli do niego: ”Jeżeli Mardocheusz, przed którym zacząłeś upadać, jest z potomstwa Żydów, to nie zyskasz nad nim przewagi, lecz na pewno przed nim upadniesz”.